

## Doç. Dr. Beki Refka HALEVA

### Kişisel Bilgiler

E-posta: bhaleva@yildiz.edu.tr

Web: <https://avesis.yildiz.edu.tr/bhaleva>

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler, Batı Dilleri Ve Edebiyatları-, Türkiye 2007 - 2011

Yıldız Teknik, Sosyal Bilimler, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, Türkiye Devam Ediyor

Lisans, Yıldız Teknik, Fen\_Edebiyat, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, Türkiye Devam Ediyor

### Yaptığı Tezler

Doktora, Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard - Marie Koltès Oyunlarının Türkiye'deki Dolaşımı , Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı, 2011

Yüksek Lisans, Orhan Veli Kanık'ın Şiir ve Tiyatro Çevirilerinin Kuramsal Açından İncelenmesi , Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fransızca Mütercim-Tercümanlık, 2001

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

### Akademik İdari Deneyim

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Böl., 2018 - Devam Ediyor

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2012 - Devam Ediyor

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2009 - Devam Ediyor

### SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. THE STORY OF THE HUMANITY: THEATRE AND DANCE IN THE TWENTIETH ISTANBUL THEATRE FESTIVAL  
Haleva B. R., Ersöz A.  
Turkish Studies, cilt.12, ss.389-400, 2017 (SSCI)
- II. Türkiye de Çeviri Politikaları ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi  
Haleva B. R., Kıvanç A. Z.  
Turkish Studies, cilt.10, ss.1325-1344, 2015 (SSCI)

### Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, ss.101-111, 2018 (Hakemli Dergi)
- II. **"WAITING FOR GODOT, TRADUCTION OU REECRITURE?"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, ss.265-275, 2017 (Hakemli Dergi)
- III. **"Hangi Çocuk Tiyatrosu"**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, ss.60-61, 2017 (Hakemsiz Dergi)
- IV. **Geçmişten Ders Geleceğe Uyarı Merhametliler**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, ss.34-38, 2016 (Hakemsiz Dergi)
- V. **Bir Tiyatro Sevdası Öyküsü Tiyatro Benim Hayatım**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, ss.62-63, 2016 (Hakemsiz Dergi)
- VI. **Sofokles ten Anouilh a Karşılaştırmalı Bir Okuma Antigone**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, ss.159-172, 2016 (Hakemli Dergi)
- VII. **Kitapların Efendisi Üstün Akmen**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, ss.89-92, 2016 (Hakemsiz Dergi)
- VIII. **Eşeğin Gölgesi**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, ss.16-20, 2015 (Hakemsiz Dergi)
- IX. **Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard Marie Koltès Oyunlarının Türkiye deki Dolaşımı**  
HALEVA B. R.  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi, ss.1-18, 2015 (Hakemli Dergi)
- X. **Essai d analyse traductologique par le biais des outils ethnométhodologiques**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, ss.441-455, 2015 (Hakemli Dergi)
- XI. **Şiir çevirisine kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar**  
Haleva B. R.  
Dilbilim, sa.15, ss.287-298, 2006 (Hakemli Dergi)
- XII. **Le voyage imaginaire à travers les vers de Baudelaire**  
Haleva B. R.  
Frankofoni, Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, sa.16, ss.55-64, 2004 (Hakemli Dergi)

## **Kitap & Kitap Bölümleri**

- I. **"Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale"**  
HALEVA B. R.  
Littérature et culture arabes contemporaines Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères, Laurence Denooz, N. Abi-Rached, Editör, Classiques Garnier, Paris, ss.133-149, 2015
- II. **Disiplinler Kavşağında Bir Durak : Çeviri**  
HALEVA B. R.  
Ofis 2005 Yayınevi, 2014
- III. **Paris Kasveti**  
HALEVA B. R.  
Kırmızı Yayınları, İstanbul, 2007

#### IV. Çağdaş Bir Klasik Bernard-Marie Koltès

HALEVA B. R.

Mitos-Boyut, 1

### Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Le 1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2017
- II. **Elif Şafak ın Araf Adlı Romanında Kültürel Olgu ile Anlam ve İmge Alanları Bağlantısı Etnometodoloji Işığında Bir Çeviri Metin İrdelemesi**  
KIVANÇ A. Z., HALEVA B. R.  
1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Mannheim, Almanya, 28 - 30 Mayıs 2015, ss.282-293
- III. **Türkiye de Çeviri Politikaları Ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi**  
Haleva B. R., Kıvanç A. Z.  
V. Uluslar arası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2014, ss.116-117
- IV. **"Un grand traducteur méconnu: Orhan Veli Kanık"**  
HALEVA B. R.  
II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, 01 Temmuz 2006, cilt.1, ss.345-357
- V. **"Les écoles de l'Alliance Israélite Universelle comme élément de propagation de la francophonie en Turquie",**  
HALEVA B. R.  
Colloque International pluridisciplinaire – An international multidisciplinary, Ankara, Türkiye, 02 Mayıs 2005, ss.97-106
- VI. **Un precurseur turc de la theorie interpretative du sens : Nurullah Ataç**  
HALEVA B. R.  
Traduire au XXI eme siecle : Tendances et Perspectives, 01 Nisan 2004
- VII. **Circulation de l'Oeuvre de Koltès en Turquie et transfert de figures de style dans les traductions en Turc**  
Haleva B. R., Haleva B.  
Colloque International Du style à l'oeuvre en passant par le registre, Lorraine Üniversitesi
- VIII. **« La traduction littéraire comme médiatrice de transfert culturel: un exemple pertinent, Mèmed le Mince »,**  
HALEVA B. R.  
Uluslararası Çeviri Kolokyumu Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri İstanbul Üniversitesi ve Çeviri Derneği, 21-23 Ekim 2009,, ss.238

### Diğer Yayınlar

- I. **Doktora Tezi**  
HALEVA B. R.  
Diğer, 2011

### Desteklenen Projeler

DEMİREL Z. E., HALEVA B. R., Larousse Lexis Sözlük Çevirisi, 2006 - 2010

## **Bilimsel Hakemlikler**

İJLET, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Aralık 2017

İJLET, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2017

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2017

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2017

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2017

## **Metrikler**

Yayın: 28

## **Akademi Dışı Deneyim**

Türk-Belçika Ticaret Derneği

Türk Dış Ticaret Bankası